

Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś licznych — faryzeuszy i sadyceuszy przychodzących do — zanurzania, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jak uciec przed — mającego przyjść gniewu?
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zobaczył, że do chrztu przychodzi wielu faryzeuszów i saduceuszów, powiedział do nich: [Wy] płody żmij, kto wam podpowiedział, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś licznych (z) faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do chrztu* jego, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do zanurzenia jego powiedział im płody żmij kto pokazał wam (jako) uciec od mającego przyjść gniewu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki wyd. 1	A gdy zobaczył, że wielu faryzeuszów i saduceuszów przychodzi na chrzest, powiedział: Wy, pomioty żmij, czy ktoś wam doradził, aby uciekać przed nadchodzącym gniewem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zobaczył wielu spośród faryzeuszy i saduceuszy przychodzących do chrztu, powiedział im: Plemię żmijowe, któż was ostrzegł, żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzał wiele z Faryzeuszów i Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, rzekł im: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy widział wielu z Faryzeuszów i Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, mówił im: Rodzaju jaszczurcy, któż wam pokazał, abyście uciekali od przyszłego gniewu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia wyd. 5	A gdy widział, że przychodziło do chrztu wielu spośród faryzeuszów i saduceuszów, mówił im: Plemię żmijowe, kto wam pokazał, jak uciec przed nadchodzącym gniewem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ujrzał wielu faryzeuszów i saduceuszów, przychodzących do chrztu, rzekł do nich: Plemię żmijowe, kto was ostrzegł przed przyszłym gniewem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna wyd. 1	Gdy jednak widział, że do chrztu przychodziło także wielu faryzeuszy i saduceuszy, wołał: Plemię żmijowe, kto wam podsunął myśl, że można uciec przed

¹⁾ specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest.

			nadchodzącym gniewem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy widział, jak wielu faryzeuszów i saduceuszów przychodzi, aby przyjąć jego chrzest, mówił: „Potomstwo żmijowe! Kto wam pokazał, jak uniknąć nadchodzącego gniewu?”
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczył, że do jego chrztu przystępuje wielu faryzeuszów i saduceuszów, powiedział im: „O pomioście żmij, kto was ostrzegł, by uciekać od zbliżającego się gniewu?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak widział, że do chrztu przychodziło także wielu faryzeuszy i saduceuszy, wołał: - Wy, podle gady, nie myślcie, że uciekniecie przed nadchodzącym gniewem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska wyd. 1	Zobaczywszy wielu faryzeuszów i saduceuszów, którzy przychodzili do niego po chrzest, powiedział: - Żmije! Któż was zapewnił, że unikniecie zbliżającego się gniewu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А побачивши, що багато фарисеїв і саддукеїв, що йдуть на його хрещення, сказав їм: Поріддя гадюче, хто підказав вам утікати від майбутнього гніву?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś wielu z farisaiosów i saddukaiosów przychodzących aktywnie na to zanurzenie jego, rzekł im: Płciowe zrodzenia wiarołomnych samicy żmij, kto poddał przykład wam możliwość uciec od wiadomej obecnie mającej planowo nastąpić zapalczowości?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy ujrzał wielu z faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do swego chrztu, powiedział im: Rodzaju żmijowy, któż wam pokazał, żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ujrzawszy jednak wielu spośród p'ruszim i c'dukim, którzy przychodzili, by ich zanurzył, rzekł im: "Żmije! Kto was ostrzegł, aby ująć przed nadchodzącą karą?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata wyd. 1	Gdy ujrzał wielu faryzeuszy i saduceuszy przychodzących do chrztu, rzekł do nich: "Pomioście żmijowy, kto wam podsunął myśl, żeby uciekać przed nadchodzącym srogim gniewem?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zauważył jednak, że również wielu faryzeuszy i saduceuszy przychodzi się ochrzcić. Napominał więc ich: —Przebiegłe węże! Kto wam powiedział, jak uciec przed nadchodzącą karą Boga?!